

7. Sekundärliteratur

[Malabarisches Heidenthum] Ziegenbalg's Malabarisches Heidenthum.

Ziegenbalg, Bartholomäus

Amsterdam, 1926

VIII. Zu den Tamil- und Sanskritziten.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

5. *rāwanāstum*: *irāwaṇāstam*, *rāvaṇahasta*: „a kind of lute formed with a hollow cocoanut-shell”; vgl. *Twee oude fransche Verh. over het Hindoeïsme*, note 44.
6. *dimiri*: ?
7. *ullankuruwei*: ?
8. *tampūr*: *tambūra* „a kind of guitar played with plectrums”.
- γ. Blasinstrumente.
 1. *tāndigei*: ?
 2. *wiramuraschu*: *—muraśu* (*muraja*).
 3. *bullānkurel*: *pullāṅkuṣal*: „reed-pipe”.
 4. *nāgatschurum*: *nāgaśuram*: „a kind of clarinet or haut-boy used at joyful occasions”.
 5. *tārentschinnam*: *tifusiṇṇam*(?): a kind of clarinet”.
 6. *weddimuraschu*: *wēḍimuraśu* (— *muraja*).
 7. *ekkālum*: *ēkkālam* „a trumpet, a cornet”.
 8. *tschanku*: *śaṅku*.
 9. *tiddi*: *titti*(?) „a kind of flute or pipe”.
- δ. Schlaginstrumente.
 1. *uddukei*: *uḍukkei*: „a small kind of drum, tapering in the middle”.
 2. *kāimani*: ?
 3. *ūrumi*: ?
 4. *tschatschari*: *śaśčari*(?).
- ε. Lederne Instrumente.
 1. *tambaddam*: *tambattam* „a small drum, tom-tom”.
 2. *kirubiri*: ?
 3. *dawandamallāri*: *tawaṇḍai-mallari* (ein Art Trommel).
 4. *dubbu*: *tappu* „a small kind of tabour”.
 5. *dawil*: *tawil* „a kind of drum, tabour”.
 6. *maddalam*: *mattalam* „a kind of drum, beaten with the hand” (*mardala*).
 7. *ramārum*: ?
 8. *wirānum*: ?
 9. *wirawundi*: ?
 10. *oddiakei*: ?
 11. *kurāmúrawu*: ?

VIII. Zu den Tamil- und Sanskritzitate.

1. Zu S. 31. Nur *amurdapāga* ist klar: *amṛtabhāga*.
2. Zu S. 70. *hara hara, śiva śiva, śambhu, śaṅkara, keśava, ambikā-bhāga* („who possesses A. as a half of himself”), *nagna* (Tam. *nakka*), *devabhoga* (?) *nīlakaṇṭha*; *harahara* auch 73, 107.
3. Zu S. 85. Nach Herrn Professor E. Hultzsch, den ich um Auskunft bat, ist zu lesen: *paśiḥḥiru, taniḥḥiru, miḥiḥḥiru*: „Sei fastend, sei einsam, sei wachend”; *paśiḥḥu* u. s. w. sind Vulgärformen der Gerundien *paśittu* u. s. w., *iru* = „sei”.

4. Zu S. 108 fg. Die Dativen gehören zu den Worten: *īśāna*, *tatpuruṣa*, *aghora*, *vāmadeva* („a name of Śiva as opposed to human institutions“): *hṛdaya*, *śīras*, *śikha* (?), *kavaca* (?), *netra*, und ... (1). *ananta*, —, *śivottama*, *ekanetra*, *ekarudra*, *trimūrti*, *śrīkānta* (?) und — (2). *nandin*, *mahākāla*, *brahman*, *gaṇapati*, *ṛṣabha*, *kānta* (?), *devī*, *caṇḍa* (3). *indra*, *agni*, *yama*, *nirṛti* (?) *varuṇa*, *vāyu*, *kubera*, *īśa* (4). *vajra*, *śakti*, *daṇḍa* (?), —, *pāśa*, *dhvaja*, —, *triśūla* (5).
5. Zu S. 109 fg. Dieser Spruch, in einer von Tamil starck beeinflussten Form, lässt sich, wenigstens teilweise, mit Hilfe des von Hoisington im *Journ. Am. Or. Soc.*, Vol. IV, pages 238 sqq. gegebenen herstellen: *vyomavyāpine vyomarūpāya sarvavyāpine śivāya anantāya anārtāya* (?) *anāśīrtāya* (?) *dhruvāya*, *sārāsvatāya* (?) *yogapurasaṁsthītāya nityayogine dhyānacārāya om namaḥ śivāya sarvaprabhuve śivāya īśānamūrtāya tatpuruṣa — aghorahṛdayāya vāmadevaguhyāya satyośātamūrtaye? om namaḥ śivāya guhyātiguhyāya — — sarvayogādhikṛtāya* (?) *sarvavidyādhīpāya jyōtirupāya parameśvaraparāya acchedanācchedana*, *vyomin vyomin*, *vyāpin vyāpin*, *arūpin arūpin*, *prathama prathama*, *tejastejaḥ*, *jyotirjyotiḥ*, *arūpa arūpa*, — — —, *anātha anātha* (?) *nara nara nara*, *tū tū tū tū*, *om bhūḥ om bhūvaḥ om suvaḥ* | *anidhāna* (?), *nidhanodbhava śiva sarvaparamātmā māhā — mahādeva mahādeva śa — — °eśvāra yogādhīpate muñca muñca prathama prathama sarva sarva bhava bhavodbhava* (?) *sarvabhūta suvaḥprada* (?) *sarvasānityaka brahmaviṣṇurudrāya — — — pūrvātīda* (?) — — *turu turu pataṅga pataṅga piṅga piṅga jñāna jñāna śatta śatta* (?) — — *sarva sarva o namaḥ śivāya o namaḥ śivāya namo namaḥ, hara om*.
6. Zu S. 110. Die Worte *ayam* u.s.a. bin ich nicht im Stande herzustellen.
7. Zu S. 117. Mit Hilfe von Herrn Professor van Ronkel zu Leiden habe ich dieses Stück so hergestellt: *indirāṇ tanda nīru*, *ireiyawaṇ tanda nīru*, *śandiraṇ tanda nīru*, *śadādēwaṇ tanda nīru*, *inda nīru kōṇḍu āsaṇattil šēnfēn*, *pageiyar mugam tāzuwārgaḷ*, *waṇṇiyargaḷ*, *taleidāzuwārgaḷ*, *inda irundu nāyīru pōlē nillu ēṇṇil*, *o kālī*, *o piḍāri*, *nama śiwāya*.
8. Zu S. 117, Mitte. Dieser Passus lässt sich vorläufig nicht herstellen.
9. Zu S. 117, unten: *mandiram āwadu nīru*, *wāṇawar āwadu nīru*, *andaram āwadu nīru*, *ālayam āwadu nīru*, *sundaram āwadu nīru*, *tōṛulagam āwadu nīru*, *śēndiruwāwadu nīru*, *tiru — adu tirunīru*.¹⁾

¹⁾ Die grosse Mehrheit der auf Englisch verfassten Erläuterungen in den obigen Indices entstammt dem vorzüglichen *Comprehensive Tamil and English Dictionary of high and low Tamil* van Dr. M. Winslow, Madras, 1862.